

三國

志

〔晋〕陈寿撰
白话全译

(中)



华北水利水电学院图书馆



205725401

K235

1-2

国志

中

全译本

〔晋〕陈寿著

〔宋〕裴松之注

邹远等译



572540

k235

1-2

三国志卷十七

魏书十七 张乐于张徐传第十七

张辽字文远，雁门马邑人也。本聂壹之后，以避怨变姓。少为郡吏。汉末，并州刺史丁原以辽武力过人，召为从事，使将兵诣京都。何进遣诣河北募兵，得千余人。还，进败，以兵属董卓。卓败，以兵属吕布，迁骑都尉。布为李傕所败，从布东奔徐州，领鲁相，时年二十八。太祖破吕布于下邳，辽将其众降，拜中郎将，赐爵关内侯。数有战功，迁裨将军。袁绍破，别遣辽定鲁国诸县。与夏侯渊围昌稀于东海，数月粮尽，议引军还，辽谓渊曰：“数日已来，每行诸围，稀辄属目视辽。又其射矢更稀，此必稀计犹豫，故不力战。辽欲挑与语，悦可诱也？”乃使谓稀曰：“公有命，使辽传之。”稀果下与辽语，辽为说太祖神武，方以德怀四方，先附者受大赏。稀乃许降。辽遂单身上三公山，入稀家，拜妻子。稀欢喜，随诣太祖。太祖遣稀还，责辽曰：“此非大将法也。”辽谢曰：“以明公威信著于四海，辽奉圣旨，稀必不敢害故也。”从讨袁谭，袁尚于黎阳，有功，行中坚将军。从攻尚于邺，尚坚守不下。太祖还许，使辽与乐进拔阴安，徙其民河南。复从攻邺，邺破，辽别徇赵国、常山，招降缘山诸贼及黑山孙轻等。从攻袁谭，谭破，别将徇海滨，破辽东贼柳毅等。还邺，太祖自出迎辽，引共载，以辽为荡寇将军。复别击荆州，定江夏诸县，还屯临颖，封都亭侯。从征袁尚于柳城，卒与虏遇，辽劝太祖战，气甚奋，太祖壮之，自以所持麾授辽。遂击，大破之，斩单于蹋顿^①。

时荆州未定，复遣辽屯长社。临发，军中有谋反者，夜惊乱起火，一军尽扰。辽谓左右曰：“勿动。是不一营尽反，必有造变者，欲以动乱人耳。”乃令军中：“其不反者安坐！”辽将亲兵数十人，中陈而立。有顷定，即得首谋者杀之。陈兰、梅成以氐六县叛，太祖遣于禁、臧霸等讨成，辽督张郃、牛盖等讨兰。成伪降禁，禁还。成遂将其众就兰，转入灊山。

灊中有天柱山，高峻二十余里，道险狭，步径裁通，兰等壁其上，辽欲进。诸将曰：“兵少道险，难用深入。”辽曰：“此所谓一与一，勇者得前耳。”遂进到山下安营，攻之，斩兰、成首，尽虏其众。太祖论诸将功，曰：“登天山，履峻险，以取兰、成，荡寇功也。”增邑，假节。

太祖既征孙权还，使辽与乐进、李典等将七千余人屯合肥。太祖征张鲁，教与护军薛悌，署函边曰“贼至乃发”。俄而权率十万众围合肥，乃共发教，教曰：“若孙权至者，张、李将军出战；乐将军守，护军勿得与战。”诸将皆疑。辽曰：“公远征在外，比救至，彼破我必矣。是以教指及其未合逆击之，折其盛势，以安众心，然后可守也。成败之机，在此一战，诸君何疑？”李典亦与辽同。于是辽夜募敢从之士，得八百人，椎牛飨将士，明日大战。平旦，辽被甲持戟，先登陷阵，杀数十人，斩二将，大呼自名，冲垒入，至权麾下。权大惊，众不知所为，走登高冢，以长戟自守。辽叱权下战，权不敢动，望见辽所将众少，乃聚围辽数重。辽左右麾围，直前急击，围开，辽将麾下数十人得出，余众号呼曰：“将军弃我乎！”辽复还突围，拔出余众。权人马皆披靡，无敢当者。自旦战至日中，吴人夺气，还修守备，众心乃安，诸将咸服。权守合肥十余日，城不可拔，乃引退。辽率诸军追击，几复获权。太祖大壮辽，拜征东将军^②。建安二十一年，太祖复征孙权，到合肥，循行辽战处，叹息者良久。乃增辽兵，多留诸军，徙屯居巢。

关羽围曹仁于樊，会权称藩，召辽及诸军悉还救仁。辽未至，徐晃已破关羽，仁围解。辽与太祖会摩陂。辽军至，太祖乘辇出劳之，还屯陈郡。文帝即王位，转前将军^③。分封兄汎及一子列侯。孙权复叛，遣辽还屯合肥，进辽爵都乡侯。给辽母輿车，及兵马送辽家诣屯，敕辽母至，导从出迎。所督诸军将吏皆罗拜道侧，观者荣之。文帝践阼，封晋阳侯，增邑千户，并前二千六百户。黄初二年，辽朝洛阳宫，文帝引辽会建始殿，亲问破吴意状。帝叹息顾左右曰：“此亦古之召虎也。”为起第舍，又特为辽母作殿，以辽所从破吴军应募步卒，皆为虎贲。孙权复称藩。辽还屯雍丘，得疾。帝遣侍中刘晔将太医视疾，虎贲问消息，道路相属。疾未瘳，帝迎辽就行在所，车驾亲临，执其手，赐以御衣，太官日送御食。疾小差，还屯。孙权复叛，帝遣辽乘舟，与曹休至海陵，临江。权甚惮焉，敕诸将：“张辽虽病，不可当也，慎之！”是岁，辽与诸将破权将

吕范。辽病遂笃，薨于江都。帝为流涕，谥曰刚侯。子虎嗣。六年，帝追念辽、典在合肥之功，诏曰：“合肥之役，辽、典以步卒八百，破贼十万，自古用兵，未之有也。使贼至今夺气，可谓国之爪牙矣。其分辽、典邑各百户，赐一子爵关内侯。”虎为偏将军，薨。子统嗣。

【今译】

张辽字文远，雁门马邑人，原是聂壹的后代，因为躲避仇家而改姓。年轻时担任郡吏。汉朝末年，并州刺史丁原因为张辽膂力过人，召他担任从事，派他带兵去京都。何进派他到河北征兵，得到一千多人。返回京都，何进失败，张辽就带着召来的新兵归附于董卓。董卓失败后，又带兵投靠吕布，升任骑都尉。吕布被李傕打败，张辽跟随吕布向东逃奔徐州，兼任鲁相，那一年他二十八岁。曹操在下邳大破吕布，张辽率众投降，被任命为中郎将，赐封关内侯。因屡建战功，升为裨将军。袁绍被打败以后，曹操派张辽另率一军平定鲁国诸县。张辽与夏侯渊在东海郡包围了吕布的余党昌稀，几个月后粮草已尽，将军们商量撤退，张辽对夏侯渊说：“最近几天来，我每次巡视阵营，昌稀总是盯着我，而他们射出的箭也一天比一天减少了，这一定是昌稀心中犹豫不知道该战还是该降，所以没有奋力抵抗。我想诱使他同我对话，或许可以劝他投降。”就派使者传话说：“曹公有命令，让张辽传达给你。”昌稀果然下来与张辽谈话。张辽对他说：“曹公神武英勇，正在用他的仁德感化四方各派的势力，先归附的可以受大赏。”昌稀就答应投降。张辽单人登上三公山，到昌稀的家，拜会他的妻子儿女。昌稀非常高兴，跟随他去见曹操。曹操让昌稀返回，责备张辽说：“这不是大将应采用的方法。”张辽道歉说：“凭着明公远播四海的威信，我说奉您的旨意，昌稀必然不敢害我。”后来，张辽跟随曹操在黎阳征剿袁谭、袁尚，有战功，代行中坚将军。又随曹操在邳城攻击袁尚，袁尚坚守，难以攻克。曹操回许昌，命令张辽同乐进进攻阴安，把当地百姓迁移到黄河以南。而后张辽又跟随曹操攻打邳城，邳城被攻破，张辽另率一军攻占赵国、常山，安抚招降沿山各路贼军以及黑山孙轻等人。此后又随曹操攻打袁谭，打败袁谭后，张辽又率军夺取海滨，击溃了辽东柳毅等部。回到邳城，曹操亲自出来迎接，拉着他同乘一车辆，任命他为荡寇将军。又领兵攻打荆州，平定了江夏各县，回军屯扎临颖，进封都亭侯。张辽又随曹操征伐袁尚，在柳城突然遭遇拥兵，张辽劝曹操决战，意气非常振奋，曹操被他的胆魄所感染，把自己手持的令旗授给张辽，于是张辽率军出击，大败匈奴，杀死了单于蹋顿。

当时荆州还没有平定，曹操派张辽屯驻长社。临出发的时候，部队中有谋

反的，乘夜间放火呼叫，全军都被骚乱。张辽对左右的卫士说：“不要动。这决不是全营都造反了，一定有制造变乱的人，想借此煽动扰乱军心。”于是传令军中，不想造反的安心地坐下，张辽带着几十个贴身卫兵，站在军营中间。不一会军营都安定下来，很快抓到了带头谋反的，予以处死。陈兰、梅成煽动六安县的氏族人叛变，曹操派于禁、臧霸等领兵征讨梅成，命张辽督率张郃、牛盖等人征讨陈兰。梅成佯装投降于禁，于禁就撤军。梅成就率部下会合陈兰，转入濡山。濡山中有天柱峰，高峻陡峭达二十多里，山道狭窄险恶，宽度仅容一人通过，陈兰等在上面筑起营垒。张辽想要进军。众将都说：“兵少路险，难以深入。”张辽说：“这正是一对一的拼搏，勇敢就能占到先机。”便前进到山下安营，发起攻击，将陈兰、梅成斩首，俘虏了他们的部下。曹操评论众将功劳时说：“登天柱，历险境，战胜陈兰、梅成，这是荡寇将军的功绩。”为张辽增加了食邑，授予他持节的荣誉和职权。

曹操征讨孙权返回，命张辽与乐进、李典等率领七千多人驻合肥。曹操出征张鲁，交与护军薛悌一份手令，在函外写上“敌军到了，再打开”。不久，孙权带领十万兵马包围了合肥，于是各位将军一起打开密封的命令，命令说：“如果孙权兵来，张辽、李典二位将军出战，乐进守城，护军薛悌不得参战。”众将都疑惑不解。张辽说：“主公远征在外，等救兵赶到，敌人必定已经把我们打败了。所以命令我们趁敌人尚未形成包围迅速迎击，挫伤他们的锐气，以安定军心，然后就可以坚守了。成败的关键，就在这一战，大家有什么可怀疑的呢？”李典也赞成张辽的意见。于是张辽连夜召募敢死的士兵，一共有八百人，杀牛犒劳将士，第二天大战。天一亮，张辽披甲持戟，率先攻入敌阵，连杀几十名敌兵，斩杀两名敌将，大呼自己姓名，冲入敌军营垒，直到孙权的指挥营房。孙权大惊，众多将领都不知所措，逃上高堆，用长戟护住孙权。张辽喝叱孙权下来接战，孙权不敢动，望见张辽带领的兵士很少，孙权的部下渐渐聚拢，把张辽层层包围起来。张辽左右冲突，奋勇向前，冲了出来，部下几十人随着冲出，余下的士兵高声呼喊：“将军要抛弃我们吗？”张辽返身再入重围，救出余下的士兵。孙权的人马都溃散了，没有敢阻挡他的。从早上战到中午，吴兵的士气大为受挫，张辽退回修筑防御工事，军心安定，众位将军都很佩服张辽。孙权包围合肥十多天，却不可能攻破，便只好领兵撤退。张辽率领各路兵马追击，几乎再次抓获孙权。曹操大大嘉奖张辽，任命他为征东将军。建安二十一年，曹操再次征伐孙权，到合肥，巡视张辽当年作战的地方，感慨叹息良久。于是给张辽的部队增加了士兵，多留军队，移驻居巢。

关羽在樊城包围曹仁，当时孙权向魏国称臣。曹操召张辽以及各路军马

回兵救援曹仁。张辽尚未赶到，徐晃已打败关羽，曹仁的围困被解除。张辽与曹操在摩陂会合。张辽的部队到达的时候，曹操乘车前往慰劳。张辽又回军驻扎陈郡。文帝即位，张辽调任前将军，封赏他哥哥张汎和一个儿子为列侯。孙权再次反叛，派张辽仍到合肥驻扎，进封张辽为都乡侯。赐与张辽的母亲舆车，派兵马护送张辽的家眷到驻地，命令张母到达的时候，仪仗队出迎，部下各军的将吏都要在道边罗列下拜，旁观者都认为张辽一家十分荣耀。曹丕即帝位，进封张辽为晋阳侯，增给食邑一千户，连同以前的一共二千六百户。黄初二年，张辽朝拜洛阳宫，文帝在建始殿会见他，亲自询问他打败吴国的情况。文帝叹息着对左右侍众说：“这也是古代召虎一样的勇将。”文帝为他建造了宅第，又专门为他母亲盖了殿宇，原来跟随张辽打败吴国的应募士兵都担任虎贲郎。孙权再次称臣。张辽又回军屯驻雍丘，得了疾病。文帝派侍中刘晔带着太医前去诊断治病，派禁兵前往探问病情，一路上络绎不绝。病没全好，文帝把张辽接到自己的行营，亲自乘车来探视，握着他的手，赐给他御衣，太官每天送御膳。病势稍有好转，张辽又回到军营。孙权再次反叛，文帝派张辽乘船，同曹休到海陵，临大江驻军。孙权心有余悸，告谕众将：“张辽虽然有病，还是勇不可当，应当谨慎行事！”那一年，张辽同诸将打败了孙权的大将吕范。张辽病重，在江都逝世。文帝为他流泪赠与他刚侯的谥号。儿子张虎承袭爵位。黄初六年，文帝追怀张辽、李典在合肥的武功，下诏说：“合肥战役，张辽、李典凭着八百步兵，打败了十万吴军，自古以来用兵，从来没有这样的战例。张辽使吴军至今丧胆失气，可以说是国家的良将了。特分封张辽、李典食邑各一百户，赐封他们每人一子为关内侯。”张虎任偏将军，去世。儿子张统继承。

【裴注】

①《傅子》曰：太祖将征柳城，辽谏曰：“夫许，天下之会也。今天子在许，公远北征，若刘表遣刘备袭许，据之以号令四方，公之势去矣。”太祖策表必不能任备，遂行也。

②孙盛曰：夫兵固诡道，奇正相资，若乃命将出征，推轂委权，或粮率然之形，或凭犄角之势，群帅不和，则弃师之道也。至于合肥之守，县弱无援，专任勇者则好战生患，专任怯者则惧心难保。且彼众我寡，必怀贪情；以致命之兵，击贪情之卒，其势必胜；胜而后守，守则必固。是以魏武推选方员，参以同异，为之密教，节宣其用；事至而应，若合符契，妙矣夫！③《魏书》曰：王赐辽帛千匹，谷万斛。

乐进字文谦，阳平卫国人也。容貌短小，以胆烈从太祖，为帐下吏。遣还本郡募兵，得千余人，还为军假司马、陷陈都尉。从击吕布于濮阳，张超于雍丘，桥蕤于苦，皆先登有功，封广昌亭侯。从征张绣于安众，围吕布于下邳，破；别将击眭固于射犬，攻刘备于沛，皆破之，拜讨寇校尉。

渡河攻获嘉，还，从击袁绍于官渡，力战，斩绍将淳于琼。从击谭、尚于黎阳，斩其大将严敬，行游击将军。别击黄巾，破之，定乐安郡。从围邺，邺定，从击袁谭于南皮，先登，入谭东门。谭败，别攻雍奴，破之。建安十一年，太祖表汉帝，称进及于禁、张辽曰：“武力既弘，计略周备，质忠性一，守执节义，每临战攻，常为督率，奋强突固，无坚不陷，自援枹鼓，手不知倦。又遣别征，统御师旅，抚众则和，奉令无犯，当敌制决，靡有遗失。论功纪用，宜各显宠。”于是禁为虎威；进，折冲；辽，荡寇将军。

进别征高幹，从北道入上党，回出其后，幹等还守壶关，连战斩首。幹坚守未下，会太祖自征之，乃拔。太祖征管承，军淳于，遣进与李典击之。承破走，逃入海岛，海滨平。荆州未服，遣屯阳翟。后从平荆州，留屯襄阳，击关羽、苏非等，皆走之，南郡诸县山谷蛮夷诣进降。又讨刘备临沮长杜普、旌阳长梁大，皆大破之。后从征孙权，假进节。太祖还，留进与张辽、李典屯合肥，增邑五百，并前凡千二百户。以进数有功，分五百户，封一子列侯；进迁右将军。建安二十三年薨，谥曰威侯。子琳嗣。琳果毅有父风，官至扬州刺史。诸葛诞反，掩袭杀琳，诏悼惜之，追赠卫尉，谥曰愍侯。子肇嗣。

于禁字文则，泰山巨平人也。黄巾起，鲍信招合徒众，禁附从焉。及太祖领兖州，禁与其党俱诣为都伯，属将军王朗。朗异之，荐禁才任大将军。太祖召见与语，拜军司马，使将兵诣徐州，攻广戚，拔之，拜陷阵都尉。从讨吕布于濮阳，别破布二营于城南，又别将破高雅于须昌。从攻寿张、定陶、离狐，围张超于雍丘，皆拔之。从征黄巾刘辟、黄邵等，屯版梁，邵等夜袭太祖营，禁帅麾下击破之，斩邵等，尽降其众。迁平虏校尉。从围桥蕤于苦，斩蕤等四将。从至宛，降张绣。绣复叛，太祖与战不利，军败，还舞阴。是时军乱，各间行求太祖，禁独勒所将数百人，且战且引，虽有死伤不相离。虏追稍缓，禁徐整行队，鸣鼓而还。未至太祖所，道见十余人被创裸走，禁问其故，曰：“为青州兵所劫。”初，黄巾降，号青州兵，太祖宽之，故敢因缘为略。禁怒，令其众曰：“青州兵同属曹公，而还为贼乎！”乃讨之，数之以罪。青州兵遽走诣太祖自诉。禁既至，先立营垒，不时谒太祖。或谓禁：“青州兵已诉君矣，宜促诣公辨之。”禁曰：“今贼在后，追至无时，不先为备，何以待敌？且公聪明，潜诉

何缘！”徐凿至安营訖，乃入谒，具陈其状。太祖悦，谓禁曰：“涓水之难，吾其急也，将军在乱能整，讨暴坚垒，有不可动之节，虽古名将，何以加之！”于是录禁前后功，封益寿亭侯。复从攻张绣于穰，禽吕布于下邳，别与史涣、曹仁攻眭固于射犬，破斩之。

太祖初征袁绍，绍兵盛，禁愿为先登。太祖壮之，乃选步骑二千人，使禁将，守延津以拒绍，太祖引军还官渡。刘备以徐州叛，太祖东征之。绍攻禁，禁坚守，绍不能拔。复与乐进等将步骑五千，击绍别营，从延津西南缘河至汲，获嘉二县，焚烧保聚三十余屯，斩首获生各数千，降绍将何茂、王摩等二十余人。太祖复使禁别将屯原武，击绍别营于杜氏津，破之。迁裨将军，后从还官渡。太祖与绍连营，起土山相对。绍射营中，士卒多死伤，军中惧。禁督守土山，力战，气益奋。绍破，迁偏将军。冀州平。昌稀复叛，遣禁征之，禁急进攻稀；稀与禁有旧，诣禁降。诸将皆以为稀已降，当送诣太祖，禁曰：“诸君不知公常令乎！围而后降者不赦。夫奉法行令，事上之节也。稀虽旧友，禁可失节乎！”自临与稀决，陨涕而斩之，是时太祖军渚于，闻而叹曰：“稀降不诣吾而归禁，岂非命耶！”益重禁^①。东海平，拜禁虎威将军。后与臧霸等攻梅成，张辽、张郃等讨陈兰。禁到，成举众三千余人降。既降复叛，其众奔兰。辽等与兰相持，军食少，禁运粮前后相属，辽遂斩兰、成。增邑二百户，并前千二百户。是时，禁与张辽、乐进、张郃、徐晃俱为名将，太祖每征伐，咸递行为军锋，还为后拒；而禁持军严整，得贼财物，无所私入，由是赏赐特重。然以法御下，不甚得士众心。太祖常恨朱灵，欲夺其营。以禁有威重，遣禁将数十骑，赍令书，径诣灵营夺其军，灵及其部众莫敢动；乃以灵为禁部下督，众皆震服，其见惮如此。迁左将军。假节钺，分邑五百户，封一子列侯。

建安二十四年，太祖在长安，使曹仁讨关羽于樊，又遣禁助仁。秋，大霖雨，汉水溢，平地水数丈，禁等七军皆没。禁与诸将登高望水，无所回避，羽乘大船就攻禁等，禁遂降，惟庞德不屈节而死。太祖闻之，哀叹者久之，曰：“吾知禁三十年，何意临危处难，反不及庞德邪！”会孙权禽羽，获其众，禁复在吴。文帝践阼，权称藩，遣禁还。帝引见禁，须发皓白，形容憔悴，泣涕顿首。帝慰谕以荀林父、孟明视故事^②，拜为安远将军。欲遣使吴，先令北诣邳谒高陵。帝使豫于陵屋画关羽战克、庞德愤

怒、禁降服之状。禁见，惭恚发病薨。子圭嗣，封益寿亭侯。谥禁曰厉侯。

【今译】

乐进字文谦，阳平郡卫国人。身材短小，凭胆识勇气跟随曹操，为帐下官员。曹操派他回本郡招募士兵，招募到一千多人，回来后代理军司马，担任陷阵都尉。他随曹操到濮阳攻打吕布，到雍丘攻击张超，到苦县攻打桥蕤，都率先冲锋陷阵，封广昌亭侯。又随曹操在安众征讨张绣，在下邳包围吕布，击败他们属下的将领，在射犬攻击眭固，到沛郡攻击刘备，都获得胜利，升任讨寇校尉。渡黄河攻打获嘉，回军后，又随曹操在官渡迎击袁绍，奋力作战，杀死袁绍大将淳于琼。又随曹操在黎阳攻击袁谭、袁尚兄弟，斩杀袁军大将严敬，代行游击将军。另外领兵击败黄巾军，平定乐安。再次跟随曹操包围邳城，平定后又随曹操赴南皮攻打袁谭，率先冲入南皮东门。袁谭被打败以后，乐进又率兵攻破雍奴城。建安十一年，曹操上表，表彰乐进、于禁和张辽说：“武力强大，计谋周全，品性忠正，操守高洁，每次征战之时，总是身先士卒，勇猛顽强，攻克险阻，无坚不摧，亲自擂鼓进军，不知疲倦。他们领兵征讨，统帅部队时，能抚慰将士，纪律严明，秋毫无犯，临敌决策，极少失误。论功记职，应该分别予以重任，以示恩宠。”于是于禁被封为虎威将军，乐进被封为折冲将军，张辽被封为荡寇将军。

乐进率军另征高干，从北路进入上党，抄高干的后路。高干退守壶关，乐进连连作战，大量杀伤敌兵。高干坚守壶关，未能攻破，曹操亲自前来征伐，才攻下来。曹操征讨管承，驻军淳于，派乐进和李典进攻。管承被击败逃进海岛，海滨一带得以平定。当时荆州还没有归顺，曹操派乐进在阳翟屯军。此后，乐进随曹操平定荆州，留驻襄阳，进攻关羽、苏非等人，都大败他们，南郡各处山谷中蛮夷都前来投降。乐进又奉命讨伐刘备治下的临沮县长杜普、涪阳县长梁大，都大败他们。以后，乐进跟随曹操征讨孙权，被授予符节。曹操回都后，留下乐进、张辽和李典驻军合肥，增加乐进食邑五百户，封他的一个儿子为列侯；乐进升任右将军。建安二十三年乐进去世，谥号威侯。他的儿子乐毅袭爵。乐进勇敢刚毅，有父亲的遗风，担任过扬州刺史。诸葛诞谋反的时候，突然袭击乐进，杀死了他。朝廷下诏哀悼惋惜他，追赠为卫尉，谥号愍侯。儿子乐肇承袭爵位。

于禁字文则，泰山郡钜平县人。黄巾军起兵，鲍信招集徒众，于禁附从于他。等到曹操任兖州牧时，于禁与同事都去投奔，担任都伯，从属将军王朗的统率。王朗对于禁的才能感到很惊异，就推荐他，说他的才能可以胜任大将

军。曹操召见了 他，同他谈话，任命他为军司马，派他带兵开赴徐州，攻打广威，攻破广威后，曹操任命他为陷阵都尉。随同曹操到濮阳征讨吕布，于禁单独率兵在城南攻破了吕布两支部队，又率兵在须昌打败了高雅。跟随曹操攻打寿张、定陶、离狐，在雍丘包围张超，都一一攻克了。又随曹操讨伐黄巾军刘辟、黄邵等部，屯扎版梁。黄邵等乘夜袭击曹操营寨，于禁率部下迎击，打败了敌人，杀死了黄邵等，降服了他的全部部下。升任平虏校尉。又跟随曹操在苦县包围桥蕤，斩了桥蕤等四名敌将。又随曹操进军宛县，降服了张绣。后来张绣又反叛，曹操失败，败退回舞阴。当时魏军混乱，各个部队都擅自行动，回到曹操所在之处。只有于禁约束住了几百名部下，且战县退，虽有负伤战死的也不曾溃散。等到敌人追势稍缓，于禁徐徐整理队伍，敲鼓回营。还没回到曹操驻地，途中就看到十多个带伤赤身逃跑的兵，于禁问他们缘故，他们回答说：“被青州兵抢劫。”黄巾军投降的时候，号称青州兵，曹操对他们很宽容，所以敢乘机抢掠。于禁大怒，对部下发布命令说：“青州兵也属曹公统辖，却又回去做强盗吗？”便领兵声讨他们，列举他们的罪行。青州兵赶快跑到曹操那儿去告状。于禁抵达以后，先设立营垒，没有马上去拜谒曹操。有人劝他说：“青州兵已经告你的状了，应该赶快去曹公那里分辩。”于禁说：“现在敌人还在后面，不定什么时候就会追来，不事先做好防备，用什么来抵抗敌人呢？况且曹公通达明智，诬告又有什么用呢？”等到壕沟营垒都安排就绪，于禁才进去拜见曹操，把事情经过一一陈述。曹操很高兴，对于禁说：“洧水的危难，我很焦急，将军能在混乱当中整顿军队，责讨抢掠的暴行，安营筑堑坚守阵地，有不可动摇之节操，即使是古代的名将，也不可能超过你啊！”于是记录于禁前后的功劳，封他为益寿亭侯。尔后，于禁又随曹操到穰县攻打张绣，在下邳活擒吕布。又另率一军与史涣、曹仁在射犬攻打眭固，打败并杀死了他。

曹操开始讨伐袁绍时，袁绍兵力强大，于禁自愿担任先锋。曹操嘉赏他，派他率领二千名士兵，守延津以抗御袁绍。曹操率军返回官渡。刘备占据徐州反叛，曹操东征刘备。袁绍引军猛攻延津，于禁坚守，袁绍未能攻破。于禁又和乐进等人率领五千名步骑军，攻击袁绍另外的营垒，从延津西南沿黄河而上直到汲、获嘉二县，焚烧了袁绍营垒三千多个，杀死、俘获各几千人，袁绍部将何茂、王摩等二十多人投降。曹操又派于禁另外率军屯驻原武城，攻破了袁绍在杜氏津的其他营寨。于禁升任裨将军，后随曹操回官渡。曹操和袁绍都把自己的营帐连接起来，筑起土山对峙。袁绍的部队向曹营射箭，很多士兵被射死射伤，曹军都很恐惧。于禁督守土山，奋力作战，士气更加高昂。袁绍被打败，于禁升任偏将军。冀州平定。昌稀又反叛，曹操派于禁征讨，于禁急行

军攻击昌稀,昌稀同于禁过去有过交情,主动前往于禁大营请求投降。诸将都认为昌稀已经投降应该送到曹操那儿。于禁说:“你们不知道曹公平常的命令吗?被围以后投降的不赦!奉行法令,这是下服从上级的基本规则,昌稀虽然是我的旧识,于禁怎能失节啊!”于是亲自同昌稀诀别,流着泪将他斩了。当时曹操驻军淳于,听说后叹息说:“昌稀不到我这儿投降,而去找于禁,这难道不是命吗?”从此更加器重于禁。东海平定,任命于禁为武威将军。后来他同臧霸等人攻击梅成,张辽、张郃等人征讨陈兰。于禁到达以后,梅成带领三千多人投降,随之又反,率部下投奔陈兰。张辽等人同陈兰相持,军粮不足。于禁押运粮草接连不断,张辽得到给养,才得以攻杀陈兰和梅成。曹操下令增加于禁食邑二百户,连同以前的共一千二百户。这时,于禁同张辽、乐进、张郃、徐晃都是名将,曹操每次出征,都交替着让他们担任先锋,回军时则负责殿后,而于禁带兵严肃齐整,缴获的财物,自己从不私自占有,因此赏赐特重。但他以法约束部下,所以不很得士兵的欢心。曹操一直厌恶朱灵,想夺了他的军权,考虑到于禁威严过人,就派于禁带几十名骑兵,手持军令直接冲入朱灵军营解除他的兵权,朱灵和他的部下都不敢动;曹操让朱灵归于禁统领,大家都被震服。于禁就是这样让人畏惧。升任左将军,持节钺,又分封于禁食邑五百户,封一个儿子为列侯。

建安二十四年,曹操在长安,命曹仁去樊城讨伐关羽,又派于禁去协助曹仁。当时正值秋天,连下暴雨,汉水泛滥,平地水深好几丈,于禁等七军都被水淹。于禁同众将登上高坡,望着汪洋一片,无处躲藏,关羽乘着大船逼近攻击,于禁投降,只有庞德不愿屈节投降而被杀。曹操听说后,哀叹了很久,说:“我信任于禁有三十年,哪里想得到临危处难,他反而不如庞德啊!”不久孙权擒获关羽,俘虏关羽部下,于禁又到了吴国。文帝即位,孙权称臣,将于禁送回魏国。文帝召见于禁,于禁须发都已斑白,面容憔悴,流泪叩头。文帝用荀林父、孟明视的历史故事安慰他,任命他为安远将军。想派他出使吴国,先让他到邲城拜谒曹操的陵墓。文帝预先让人在陵堂画上关羽战胜、庞德愤怒不屈、于禁投降的图画。于禁看到以后,惭愧愤恨,发病而死。他的儿子于圭继承益寿亭侯的封号,追谥于禁为厉侯。

【裴注】

① 臣松之以为围而后降,法虽不赦,因而送之,未为违命。禁曾不为旧交希冀万一,而肆其好杀之心,以戾众人之议,所以卒为降虏,死加恶谥,宜哉。② 《魏书》载制曰:“昔荀林父败绩于邲,孟明丧师于殽,秦、晋不替,使复其位。其后晋获狄土,秦霸西戎,区区小国,犹尚若斯,而况万乘乎?樊城之败,水灾暴至,非战之咎,其复禁等官。”

张郃字俊乂，河间郑人也。汉末应募讨黄巾，为军司马，属韩馥。馥败，以兵归袁绍。绍以郃为校尉，使拒公孙瓒。瓒破，郃功多，迁宁国中郎将。太祖与袁绍相拒于官渡^①，绍遣将淳于琼等督运屯鸟巢，太祖自将急击之。郃说绍曰：“曹公兵精，往必破琼等；琼等破，则将军事去矣，宜急引兵救之。”郭图曰：“郃计非也。不如攻其本营，势必还，此为不救而自解也。”郃曰：“曹公营固，攻之必不拔，若琼等见禽，吾属尽为虏矣。”绍但遣轻骑救琼，而以重兵攻太祖营，不能下。太祖果破琼等，绍军溃。图惭，又更谮郃曰：“郃快军败，出言不逊。”郃惧，乃归太祖^②。

太祖得郃甚喜，谓曰：“昔子胥不早寤，自使身危，岂若微子去殷、韩信归汉邪？”拜郃偏将军，封都亭侯。授以众，从攻邺，拔之。又从击袁谭于渤海，别将军围雍奴，大破之。后讨柳城，与张辽俱为军锋，以功迁平狄将军。别征东莱，讨管承，又与张辽讨陈兰、梅成等，破之。从破马超、韩遂于渭南。围安定，降杨秋。与夏侯渊讨郿贼梁兴及武都氏；又破马超，平宋建。太祖征张鲁，先遣郃督诸军讨兴和氐王苻茂。太祖从散关入汉中，又先遣郃督步卒五千于前通路。至阳平，鲁降，太祖还，留郃与夏侯渊等守汉中，拒刘备。郃别督诸军降巴东、巴西二郡，徙其民于汉中。进军宕渠，为备将张飞所拒，引还南郑。拜荡寇将军。刘备屯阳平，郃屯广石。备以精卒万余，分为十部，夜急攻郃。郃率亲兵搏战，备不能克。其后备于走马谷烧都围，渊救火，从他道与备相遇，交战，短兵接刃。渊遂没，郃还阳平^③。当是时，新失元帅，恐为备所乘，三军皆失色。渊司马郭淮乃令众曰：“张将军，国家名将，刘备所惮；今日事急，非张将军不能安也。”遂推郃为军主。郃出，勒兵安阵，诸将皆受郃节度，众心乃定。太祖在长安，遣使假郃节。太祖遂自至汉中，刘备保高山不敢战。太祖乃引出汉中诸军，郃还屯陈仓。

文帝即王位，以郃为左将军，进爵都乡侯。及践阼，进封郑侯。诏郃与曹真讨安定卢水胡及东羌，召郃与真并朝许官，遣南与夏侯尚击江陵。郃别督诸军渡江，取洲上屯坞，明帝即位，遣南屯荆州，与司马宣王击孙权别将刘阿等，追至祁口，交战，破之。诸葛亮出祁山。加郃位特进，遣督诸军，拒亮将马谡于街亭。谡依阻南山，不下据城。郃绝其汲道，击，大破之。南安、天水、安定郡反应亮，郃皆破平之。诏曰：“贼亮以巴蜀之众，当虓虎之师。将军被坚执锐，所向克定，朕甚嘉之。益邑

千户，并前四千三百户。”司马宣王治水军于荆州，欲顺沔入江伐吴，诏郃督关中诸军往受节度。至荆州，会冬水浅，大船不得行，乃还屯方城。诸葛亮复出，急攻陈仓，帝驿马召郃到京都。帝自幸河南城，置酒送郃，遣南北军士三万及分遣武卫、虎贲使卫郃，因问郃曰：“迟将军到，亮得无已得陈仓乎！”郃知亮县军无谷，不能久攻，对曰：“比臣未到，亮已走矣；屈指计亮粮不至十日。”郃晨夜进至南郑，亮退。诏郃还京都，拜征西车骑将军。

郃识变数，善处营阵，料战势地形，无不如计，自诸葛亮皆惮之。郃虽武将，而爱乐儒士，尝荐同乡卑湛经明行修，诏曰：“昔祭遵为将，奏置五经大夫，居军中，与诸生雅歌投壶。今将军外勒戎旅，内存国朝。朕嘉将军之意，今擢湛为博士。”

诸葛亮复出祁山，诏郃督诸将西至略阳，亮还保祁山，郃追至木门，与亮军交战，飞矢中郃右膝，薨^④，谥曰壮侯。赐小子爵关内侯。

【今译】

张郃字俊义，河间郡鄆县人，东汉末年应征讨伐黄巾军，担任军司马，属韩馥统率。韩馥失败以后，带兵归顺袁绍。袁绍任命张郃为校尉，派他率军抵抗公孙瓒。公孙瓒被击溃后，因张郃军功多，升任宁国中郎将。曹操和袁绍在官渡相持，袁绍派将军淳于琼等人督运粮草屯驻乌巢，曹操亲自领兵迅速攻击乌巢。张郃劝袁绍说：“曹公士兵精锐，进攻一定会击溃淳于琼等人。淳于琼一旦失败，那么将军就会失败，应该赶快发兵援救。”郭图说：“张郃的计策不可取，不如进攻曹操大本营，他们势必回救，这样的话就会不救自解。”张郃说：“曹公营盘牢固，不一定攻破。如果淳于琼等将领被俘虏，我们也就全部都要成为俘虏了。”袁绍仅派出少量兵力增援淳于琼，而用重兵攻打曹操大营，不能攻克。曹操果然打败淳于琼，袁绍军队溃败。郭图羞惭，又诬陷张郃说：“张郃高兴我军失败，说的话很不好听。”张郃害怕了，便归顺曹操。

曹操得到张郃非常高兴，对他说：“从前伍子胥不早醒悟，终于自陷绝境，哪比得上微子抛弃殷纣，韩信离楚归汉呢？”任命张郃为偏将军，封为都亭侯。授予张郃兵力，让他跟随自己攻打邺城，一举攻克。又随曹操到渤海攻打袁谭，另外张郃率军包围了雍奴，大败敌人。随同曹操征讨柳城，张郃与张辽俱任先锋，因功升任平狄将军。又领军征讨东莱，讨伐管承，又同张辽等人讨伐陈兰、梅成等人，击败了他们。随曹操到渭南，击溃马超、韩遂。包围安定，降服杨秋。同夏侯渊一同征剿郿城的草寇梁兴以及武都一带的氐族叛军。又击

败马超，平定宋建的叛乱。曹操征讨张鲁，先派张郃督率诸军讨伐兴和的氏族人王宴茂，曹操从散关进入汉中，又派张郃督率五千步兵在前开路。到阳平关，张鲁投降。曹操班师还军，留张郃与夏侯渊等人驻守汉中，抵御刘备的进攻。张郃另外督率诸军，迫使巴东、巴西两郡投降，将两郡百姓移民汉中。进军宕渠时，被刘备的大将张飞所阻，退回南郑。曹操任命张郃为荡寇将军。刘备屯驻阳平关，张郃驻扎广石。刘备把一万多精兵分成十部，乘夜猛攻张郃。张郃率领士兵拼死奋战，刘备未能攻克。后来刘备在走马谷焚烧曹军营垒，夏侯渊去救火，路遇刘备，两军短兵相接，夏侯渊战死。张郃退回平阳关。当此之时，魏军刚刚丧失了主帅，都害怕刘备乘机进攻，全军都很恐慌，夏侯渊的司马郭淮便命令全军说：“张将军是国家的名将，刘备也惧怕他。现在形势紧迫，非张将军不能安定军心。”于是便推张郃为主帅。张郃出面调度部队、排列阵势，众将都服从张郃的指挥，军心这才安定下来。曹操在长安，派遣使臣授予张郃节钺。曹操随即亲自赶到汉中，刘备守住高山不敢出战，曹操便率领汉中各路军队后撤。张郃回军屯驻陈仓。

文帝即位，任命张郃为左将军，爵封都乡侯。等到文帝登极，又进封为郑侯。又诏令张郃与曹真征伐安定一带的卢水胡人和东部羌人，又召张郃与曹真到许昌官朝见，派他南下同夏侯尚进攻江陵。张郃另外督率诸军渡过长江，夺取了百里洲上的土堡。魏明帝即位，派张郃南下屯兵荆州，与司马宣王进攻孙权部将刘阿等人，追到祁口，两军交战，击败了刘阿。诸葛亮率军出祁山，明帝给张郃加官特进，派他总督各路军马，在街亭阻挡诸葛亮部下将领马谡。马谡依傍南山扎寨，而不在山下占据城池。张郃断绝了马谡引水渠道，发动进攻，大败马谡。南安、天水、安定三郡响应诸葛亮，张郃都分别加以平定。明帝下诏说：“诸葛亮用巴、蜀大军，抵挡我像虎狼一样声势威猛的部队。张将军披坚甲、执利器，所到之处都被平定，朕十分赞赏他。增加他食邑一千户，连同以前的共四千三百户。”司马宣王在荆州治理水军，打算沿着沔水进入长江讨伐东吴，明帝诏令张郃统率关中诸军南下接受司马宣王的指挥。到荆州以后，正值冬天水浅，大船不能行进，于是退还方城屯兵。诸葛亮再出祁山，猛攻陈仓。明帝派驿马召张郃到京城，亲自驾临河南城，设置酒宴为张郃送行，派南北士兵三万人受张郃节制，另外选派武卫、虎贲战士护卫张郃，并问张郃说：“等将军赶到那儿，诸葛亮该不会已经占领陈仓了吧！”张郃知道诸葛亮孤军深入没有粮草，不能久攻，回答说：“臣还没到那儿，诸葛亮应该已经撤走了。屈指计算，诸葛亮的粮草只怕还支撑不了十天。”张郃星夜出发到达南郑，诸葛亮果已撤退。诏令张郃回师京城，任命他为征西车骑将军。

张郃通晓军事的变化规律,善于安营布阵,预料战争形势和地形条件,不符合当时的计划,连诸葛亮都惧怕他。张郃虽然是武将却喜欢儒士,曾经推荐通晓五经、德行出众的同乡卑湛,明帝下诏说:“从前祭遵任将军,上奏请求在军中设置五经大夫,同诸儒生唱《雅》诗、投壶。现在将军在外统率军旅,心中还存念朝廷国家。朕非常感谢将军的美意,特许提拔卑湛为博士。”

诸葛亮再次出军祁山。诏命张郃统领众将西到略阳,诸葛亮退过祁山,张郃追到木门,与蜀军交战,蜀军飞箭射中张郃右膝,去世,谥号为壮侯。儿子张雄袭爵。张郃前后征伐建立战功,明帝分出张郃食邑,封他四个儿子为列侯。赐他的小儿子关内侯的爵位。

【裴注】

①《汉晋春秋》曰:郃说绍曰:“公虽连胜,然勿与曹公战也,密遣轻骑抄绝其南,则兵自败矣。”绍不从之。②臣松之案《武纪》及《袁绍传》并云袁绍使张郃,高览攻太祖营,郃等闻淳于琼破,遂来降,绍众于是大溃。是则缘郃等降而后绍军坏也。至如此传,为绍军先溃,惧郭图之谮,然后归太祖,为参错不同矣。③《魏略》曰:渊虽为都督,刘备惮郃而易渊。及杀渊,备曰:“当得其魁,用此何为邪!”④《魏略》曰:亮军退,司马宣王使郃追之,郃曰:“军法,围城必开出路,归军勿追。”宣王不听。郃不得已,遂进。蜀军乘高布伏,弓弩乱发,矢中郃髀。

徐晃字公明,河东杨人也。为郡吏,从车骑将军杨奉讨贼有功,拜骑都尉。李傕、郭汜之乱长安也,晃说奉令与天子还洛阳,奉从其计。天子渡河至安邑,封晃都亭侯。及至洛阳,韩暹、董承日争斗,晃说奉令归太祖;奉欲从之,后悔。太祖讨奉于梁,晃遂归太祖。太祖授晃兵,使击卷^①、原武贼,破之,拜裨将军。从征吕布,别降布将赵庶、李邹等。与史涣斩眭固于河内。从破刘备,又从破颜良,拔白马,进至延津,破文丑,拜偏将军。与曹洪击潏强贼祝臂,破之,又与史涣击袁绍运车于故市,功最多,封都亭侯。太祖既围邺,破邯郸,易阳令韩范伪以城降而拒守,太祖遣晃攻之。晃至,飞矢城中,为陈成败。范悔,晃辄降之。既而言于太祖曰:“二袁未破,诸城未下者倾耳而听,今日灭易阳,明日皆以死守,恐河北无定时也。愿公降易阳以示诸城,则莫不望风。”太祖善之。别讨毛城,设伏兵掩击,破三屯。从破袁谭于南皮,讨平原叛贼,克之。从征蹋顿,拜横野将军。从征荆州,别屯樊,讨中庐、临沮、宜城贼。又与满宠讨关羽于汉津,与曹仁击周瑜于江陵。十五年,讨太原反者,围大陵,拔之,斩贼帅商曜。韩遂、马超等反关右,遣晃屯汾阴以抚河

东，赐牛酒，令上先人墓。太祖至潼关，恐不得渡，召问晃。晃曰：“公盛兵于此，而贼不复别守蒲阪，知其无谋也。今假臣精兵渡蒲坂津^②，为军先置，以截其里，贼可擒也。”太祖曰：“善。”使晃以步骑四千人渡津。作塹栅未成，贼梁兴夜将步骑五千余人攻晃，晃击走之，太祖军得渡。遂破超等，使晃与夏侯渊平隃麋、汧诸氏，与太祖会安定。太祖还邺，使晃与夏侯渊平郿、夏阳余贼，斩梁兴，降三千余户。从征张鲁。别遣晃讨攻楨、仇夷诸山氏，皆降之。迁平寇将军。解将军张顺围。击贼陈福等三十余屯，皆破之。

太祖还邺，留晃与夏侯渊拒刘备于阳平。备遣陈式等十余营绝马鸣阁道，晃别征破之，贼自投山谷，多死者。太祖闻，甚喜，假晃节，令曰：“此阁道，汉中之险要咽喉也。刘备欲断绝外内，以取汉中。将军一举，克夺贼计，善之善者也。”太祖遂自至阳平，引出汉中诸军。复遣晃助曹仁讨关羽，屯宛。会汉水暴溢，于禁等没。羽围仁于樊，又围将军吕常于襄阳。晃所将多新卒，以羽难与争锋，遂前至阳陵陂屯。太祖复还，遣将军徐商、吕建等诣晃，令曰：“须兵马集至，乃俱前。”贼屯偃城。晃到，诡道作都塹，示欲截其后，贼烧屯走。晃得偃城，两面连营，稍前，去贼围三丈所。未攻，太祖前后遣殷署、朱盖等凡十二营诣晃。贼围头有屯，又别屯四冢。晃扬声当攻围头屯，而密攻四冢。羽见四冢欲坏，自将步骑五千出战，晃击之，退走，遂追陷与俱入围，破之，或自投沔水死。太祖令曰：“贼围塹鹿角十重，将军致战全胜，遂陷贼围，多斩首虏。吾用兵三十余年，及所闻古之善用兵者，未有长驱径入敌围者也。且樊、襄阳之在围，过于莒、即墨，将军之功，逾孙武、穰苴。”晃振旅还摩陂，太祖迎晃七里，置酒大会。太祖举卮酒劝晃，且劳之曰：“全樊、襄阳，将军之功也。”时诸军皆集，太祖案行诸营，士卒咸离阵观，而晃军营整齐，将士驻阵不动。太祖叹曰：“徐将军可谓有周亚夫之风矣。”

文帝即王位，以晃为右将军，进封遂乡侯。及践阼，进封杨侯。与夏侯尚讨刘备于上庸，破之。以晃镇阳平，徙封阳平侯。明帝即位，拒吴将诸葛瑾于襄阳。增邑二百，并前三千一百户。病笃，遗令敛以时服。性俭约畏慎，将军常远斥候，先为不可胜，然后战，追奔争利，士不暇食。常叹曰：“古人患不遭明君，今幸遇之，当以功自效，何用私誉为！”终不广交援。太和元年薨，谥曰壮侯。子盖嗣，盖薨，子霸嗣。明